

# SINTAXIS PARTICIPIAL EN EL TRATADO "QUIS DIVES SALVETUR" DE CLEMENTE DE ALEJANDRIA

## § 1.—INTRODUCCION

Clemente Alejandrino como persona culta de lengua griega, que vivió desde la mitad del siglo II de nuestra era en un centro cultural importante, Alejandría, naturalmente había de hablar la KOINH de la época con más o menos influjos de aticismo según la moda corriente. Ante estos hechos cabe preguntar: ¿en qué grado Clemente de Alejandría es aticista, si lo es? Un estudio completo de esta índole daría materia para muchas páginas por el material considerable reunido que supone el análisis de las obras completas conservadas del insigne escritor alejandrino. En este trabajo limitamos nuestro estudio a un punto concreto, que en pocas páginas se puede tratar en su conjunto y totalidad, el estudio sintáctico de los participios, y esto en una obra determinada y de poca extensión, en el tratado *Τῆς ὁ σωζόμενος πλοῦσιος* citado ordinariamente traducido al latín por «*Quis dives salvetur*».

Los participios tienen interés particular para el estudio del aticismo o helenismo (KOINH) de un autor, porque «el participio es muy frecuente en la época ática, pero su empleo disminuye en la época alejandrina, y sobre todo en la época romana: se prefieren entonces las proposiciones de modos personales con ὅτι, ἵνα, etc.»<sup>1</sup>. El estudio completo debiera ser de comparación entre las construcciones participiales y las correspondientes en modo finito o infinitivo, y examinada la proporción mutua, compararla con la que hay en otros autores prosistas típicamente áticos, como Tucídides, alguno de los diez oradores áticos, etc. Así se vería en líneas generales, si el uso

---

<sup>1</sup> LAURAND, *Manuel des études grecques et latines*, fasc. III, n. 534.

de la lengua de Clemente de Alejandría se acomoda en esto más al uso ático o al helenístico de la KOINH. Con todo en este estudio prescindimos en general de comparaciones con otros autores y dejamos para futuras eventuales investigaciones la comparación entre el uso sintáctico de Clemente y de otros textos áticos o no áticos. En nuestro estudio analítico iremos tocando sucesivamente los diversos usos sintácticos del participio teniendo a la vista reunido alfabéticamente el material, y en el párrafo final se recogen o formulan las conclusiones deducidas.

Nos servimos para las referencias de la edición crítica de O. Stählin, vol. III, pp. 157-191, Leipzig, 1909. Hemos tenido también a la vista el texto griego y traducción latina publicados en la Colección Patrística de Migne. Como observación general notamos que la edición de Stählin, bien que la única que hoy ofrece un texto crítico moderno aceptable, y por consiguiente que es la única que se puede citar en un trabajo científico, sin embargo parece que a veces abusa de la crítica conjetural: hubiéramos deseado poder utilizar una edición crítica elaborada con critererío más conservador. En nuestro caso suele afectar poco este defecto, si realmente es defecto, al texto que estudiamos.

## § 2.—ESTUDIO DEL MATERIAL

Iremos recorriendo en esta parte todos los participios que se leen en el tratado «Quis dives salvetur». Aunque en general por el contexto especialmente es fácil distinguir el uso sintáctico del participio en la respectiva frase, sin embargo hay casos dudosos, especialmente en los participios abverbiales. Guiados por la exactitud científica notaremos los participios de uso no claro e indicaremos en sus casos correspondientes, de qué duda se trate.

### A) PARTICIPIO ATRIBUTIVO

Sabido es que este participio «se une al sustantivo para expresar una cualidad o propiedad como fija o permanente en él, y toma a veces la posición del adjetivo atributivo»<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> ALEMANY BOLUFER, *Gramática de la lengua griega*, § 589.

1) *El participio atributivo equivaliendo a una oración de relativo*

Es de un uso frecuentísimo en Clemente de Alejandría, de ordinario con artículo. Este participio con artículo se distingue de ordinario del participio sustantivado por el contexto, y no pocas veces por el régimen. He aquí el material reunido con el contexto:

a) *Con artículo:*

ὁ Χριστὸν ἀγαπῶν (30, 1), *el que ama a Cristo*

ὁ... μήτε πατέρα ἀιδοόμενος (22, 5), *ni el que reverencia al padre*

τῷ ἀιτοῦντί σε (31, 9), *al que te pida*

τῷ ἀιτοῦντι... τὴν κάθαρσιν (42, 19), *al que pide la purificación*

τοῖς ἀιτοῦσι (τὴν δόσιν) (10, 2), *a los que piden el don*

(οἱ) ἀκούοντες 1 (29, 6), *los que oís las cosas que*

οἴ... ἀκούσαντες τῆς... φωνῆς (2, 2), *los que han oído la voz*

ὁ μήτε ἐχθρὸν ἀμυνόμενος (22, 5), *el que no rechaza al enemigo*

(ὁ) μεθ' ἡμῶν ἀναστῆς (33, 6), *el que resucitó con nosotros*

ἔργων τῶν εἰς τὴν σωτηρίαν ἀναφερόντων (2, 3), *de las obras que llevan a la salvación*

ὁ δὲ γνώσας... ἀντεχομένους (21, 3), *quien ha conocido a los que se resisten*

ἐν... πᾶσιν (sobr. τόποις) τοῖς ἀνωμολογημένοις (5, 1), *en todos los lugares que no coinciden*

ὁ... ἀποβαλὼν τὴν... περιουσίαν (15, 2), *el que ha arrojado la abundancia*

τοῖς... μαθηταῖς ἀπογεγραμμένοις (33, 5), *a los que son inscritos como discípulos*

ὁ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανών (33, 6), *el que murió por nosotros*

(τὰ) ἀποκλείοντά σοι τοὺς οὐρανοὺς (19, 6), *que te cerraban los cielos*

ὁ ἀρπῆσας (40, 5), *el que ha robado*

(τοῦ) ἀφορισμένου (28, 3), *que era (o estaba) excomulgado*

τῷ... χειρόν... βιώσαντι (40, 3), *para quien ha vivido peor*

τοῖς... βιωσομένοις τὰ βλάφοντα (12, 3), *a los que habían de vivir las cosas que los iban a dañar*

οὐδὲ τῶν... βλακυσόντων (21, 3), *ni de los que están flojos*

τὰ βλάφοντα... πρὸς τὴν ζωὴν (12, 3), *las cosas que entorpecen relativas a la vida*

τὰ... βλέπομενα (25, 8), *las cosas que se ven*

- τὰ...μή βλεπόμενα (25, 8), *las cosas que no se ven*  
 τὸ σχῆμα τὸ βλεπόμενον (34, 1), *conducta, que ha sido vista*  
 ὁ... τὸ πλεῖον βλέπων (17, 1), *el que mira a lo más*  
 ὑπὸ τοῦ γεναμένου θεοῦ (26, 4), *por el Dios que lo creó*  
 σὺ... ὁ γευόμενος ἀληθείας (34, 2), *el que gusta la verdad*  
 τῆν... γινόμενην (19, 1), *(la posesión) que... pasa*  
 ὁ... γνωὺς τοῖς... ἀντεχομένους (21, 3), *el que conoce a los que se resisten*  
 οἱ... καὶ τούτων δεόμενοι (19, 6), *los que están necesitados de estas cosas*  
 καὶ οὐκ... τοῖς δεομένοις (31, 6), *y no para los que están necesitados*  
 ὁ ὑμᾶς δεχόμενος (30, 6), *el que a vosotros recibe*  
 ὁ ὑμᾶς μὴ δεχόμενος (30, 6), *el que a vosotros no os recibe*  
 ὁ δεχόμενος δίκαιον (31, 4), *el que recibe al justo*  
 τῶν διδασκόμενων δογμάτων (6, 1), *de los dogmas que se enseñan*  
 τὰ διὰ δούλου διδόμενα (8, 1), *las cosas que se dan por un siervo*  
 τῷ διδόντι θεῷ (16, 3), *a Dios, que da (las riquezas)*  
 ὁ τὸ... κέρδος... διδοὺς (17, 3), *que proporciona una utilidad*  
 τὸν διψῶντα (13, 6), *al que tiene sed. N. B. Puede interpretarse también como participio sustantivado: al sediento*  
 οἱ διψῶντες (17, 5), *los que tienen sed. N. B. También puede interpretarse como participio sustantivado: los sedientos*  
 ὁ διωκόμενος (25, 5), *el que es perseguido*  
 τὸ δοθέν ἐκ θεοῦ πνεῦμα (21, 2), *el espíritu, que fue dado por Dios*  
 ὁ... τῷ δοθέντι σώματι... χρώμενος (18, 2), *el que se sirve del cuerpo que (le) ha sido dado*  
 τῆς μεταχειρίσεως τῶν δοθέντων (14, 4), *del manejo de los bienes que han sido dados*  
 τὰ... δοκούντα... τῶν ἠνιγμένως ὑπειρημένων (5, 3), *aquellas cosas que parecen dichas en enigma*  
 τὰ ὁξάντα (5, 4), *las cosas que parecen (o parecieron)*  
 τὰ σώσαι δυνατόμενα (19, 6), *las cosas que pueden salvar*  
 τοῖς... καὶ συνοφελεῖν δυναμένοις (15, 4), *a las (riquezas) que pueden ser útiles*  
 παρὰ τοῖς ψεύσασθαι μὴ δυναμένοις (35, 2), *en aquellos que no pueden mentir*  
 τὸ δυνατόμενον ...τούτοις χρῆσθαι (14, 4), *a lo que puede usar de estas cosas*

- ὁ... χρῆσθαι ὁσίως... δυνάμενος (19, 1), *el que puede servirse santamente*
- παρὰ τοῦ δοῦναι μόνου δυνάμενου (8, 4), *de quien sólo la puede dar*
- τινα... τῶν σωσαι... δυνάμενων (33, 3), *a alguno de los que pueden salvar*
- ἴσα... τοῖς... δωροῦμενοις (8, 1), *iguales a las que se dan en don*
- ἐπιστήμη θεοῦ... τὰ αἰώνια δωροῦμενου (7, 2), *ciencia de Dios que nos da las cosas eternas*
- οἱ... τοὺς ἐγκωμιαστικοὺς λόγους... δωροφοροῦντες (1, 1), *los que tributan palabras encomiásticas*
- τοῖς ἐν οὐρανοῖς ἐγγραφοῦσι (21, 6), *a los que han de ser inscritos en los cielos*
- ὅλη τις... πρὸς χρῆσιν... τοῖς εἰδότες (14, 1) *una materia para el uso de los que saben*
- ὁ... εἰδὼς ὅτι... (16, 3), *el que sabe que...*
- τοὺς δυσκόλως εἰσελεουσόμενους (18, 1), *los que difícilmente entrarán*
- ὁ <ὁ> τὸν οἶνον... ἐκχέας (29, 4), *el que echó el vino*
- ὁ... ἔργους ἀγαθοῖς ἐλλεμπρονομέου (1, 4), *el que brillare con buenas obras*
- εἰς τὸ τῶν ἐλπίζομένων πραγμάτων (2, 3), *para lograr los bienes que esperamos*
- ἐλπίς... τῶν ἐλπισθέντων (38, 3), *esperanza de los bienes que han sido esperados*
- ἀντὶ σῶν πρότερον ἐνοπαρχόντων τῶν ψυχῶν (19, 5), *a cambio de los bienes que antes estaban en tu alma*
- μηδὲ τὸ... ἀλλαχοῦ... ἐξενεγμένον (22, 2), *ni lo que se adujo en otro lugar*
- ὅπερ... τοῦ Σαμαρείτου τοῦ ἐξωνετισμένου (28, 3), *por el samaritano que era injuriado*
- τῷ... ἐπιβλέποντι τὴν σωτηρίαν (42, 19), *al que atiende a la salvación*
- οὗτος ὁ... ἐπιδαψιλεύόμενος (29, 4), *el que provee abundantemente*
- ὁ τὸν ἔλεον... ἐπιδείξάμενος (28, 4), *el que mostró la compasión*
- ὁ τοὺς... δεσμούς... ἐπεδείξας (29, 4), *el que mostró las ligaduras*
- τοὺς πιστεῖ... ἑαυτοὺς ἐπεδίδοντας (26, 1), *los que se dieron a sí mismos a la fe*

τοὺς ἐπιστρέψαντας περιμένει (39, 6), *aguarda a los que se han convertido*

τῷ... ἐπιστρέψαντι πρὸς τὸν θεόν (39, 2), *al que se ha convertido a Dios*

ὁ διακονεῖν ἀγγέλους... ἐπιτάξας (29, 4), *el que mandó que los ángeles sirvieran*

τοὺς ἐπιτελοῦντας τὸ θέλημα (9, 2), *a los que hacen la voluntad*

τὸ ἐπόμενον (25, 1), *lo que sigue*. N. B. También pudiera interpretarse sustantivamente por: *lo siguiente*

οἱ... ἐρριμμένοι πτωχοί (11, 3), *los pobres que están arrojados*

τὸ... μὴ ἔχον μήτε ἀγαθόν (14, 4), *lo que no tiene ni bueno*

οἱ τὰ χρήματα <τα> ἔχοντες (4, 8), *los que tienen riquezas*

οἱ μηδὲν ἔχοντες (11, 3), *los que nada tienen*

τῶν ἐχόντων αἰώνιον σκηνὴν (31, 6), *de los que tienen la morada eterna*

ὁ... ἔχων κτήματα (16, 3), *el que tiene posesiones*

ὁ χώραν... οὐκ ἔχων (38, 5), *el que no tiene lugar*

τὸ ζησόμενον (18, 6), *lo que ha de vivir*

τῷ ζησομένῳ τήν... ζωήν (8, 1), *al que ha de vivir la vida*

τοῖς ζητοῦσι πορίζει (τὴν δόσιν) (10, 2), *a los que buscan, procuran el don*. N. B. Acaso pueda interpretarse también est participio por un sustantivo: *a los buscadores*

ὁ τῶν ζώντων ἴδιον ἐστίν (10, 3), *lo que es propio de los que viven*

τῶν τῆς ἐπιφανοῦς σωτηρίας ἠσθημένων (2, 4), *de los que conocen la salvación ilustre*

τὴν ἠτοιμασμένην... βασιλείαν (30, 2), *el reino que os está preparado*

τῶν... ἰκετεύόντων ἐξακούει (41, 7), *oye a los que (le) suplican*

ἐπὶ πᾶσι τῷ καθεστῶτι (42, 3), *al que estaba puesto al cuidado de todas las cosas*

οὐδὲ τῶν καθευδόντων... ἐστὶν ἡ βασιλεία (21, 3), *ni de los que duermen en el reino*

ὁ ...καὶ πτωχὸς τῷ πνεύματι καλούμενος (16, 3), *el llamado pobre de espíritu*

ὁ... κατηξιωμένος τῆς μεγάλης λυτρώσεως (34, 2), *el que ha sido considerado digno de la gran redención*

τὸν ἐν αὐτοῖς κεκρυμμένον νοῦν (5, 2), *la mente (o sentido) que se oculta en ellos*

ὁ χρήματα κεκτημένος (20, 6), *el que posee dinero*

τὰς ψυχὰς τῶν κερτημένων (1, 3), *las almas de los que poseen.*

N. B. Pudiera interpretarse este participio también como sustantivado y traducirse por: *de los poseedores*. A pesar del uso intransitivo en este pasaje, nos parece más probable la interpretación de participio relativo.

πολλὰ τῶν κερυμένων (38, 4), *muchas de las cosas que (nos) impiden*

ὁ κερύων ἀπαλλοτριῶν (15, 1), *el que manda enajenar*

ὧν ὁ κερυμένων ἐδεῖτο (25, 3), *aquellas cosas que el que estaba en peligro necesitaba*

τοῖς κερύουσιν ἀνοίγει (10, 2), *Dios a los que llaman abre*

τῷ... ἀνέσεως... λαβόμενον (42, 5), *al que había recibido la libertad*

πᾶς ὁ λέγων μοι (29, 6), *todo el que me dice*

ὁ... τῷ διδόντι θεῷ λειτουργῶν (16, 3), *el que sirve a Dios que da*

ὁ τοῦ κυρίου λελεγμένος (31, 9), *el que ha sido conmemorado...*

ἤκουσαν... τοῦ... λεχθέντος ὑπὸ τοῦ κυρίου (20, 4), *oyeron lo que fué dicho por el Señor*

τὰ... λυμαίνόμενα πρὸς τὴν ζωὴν (12, 3), *las cosas que los iban a dañar relativas a la vida*

ὁ μακαριζόμενος ὑπὸ τοῦ κυρίου (16, 3), *el que es considerado feliz por el Señor*

τῷ... μεγαλυνόμενον (1, 3), *a quien se engrandece*

ὁ... τὴν ζωὴν... μετενηνοχῶς (19, 1), *el que ha cambiado la vida*

ὁ μοιχεύσας (40, 5), *el que ha cometido adulterio*. N. B. La traducción de Migne en este pasaje por *adulter*, aunque el sentido de la frase sea exacto, pero gramaticalmente nos parece claro por el contexto que se trata de un participio relativo y no de un participiosustantivado.

τοῦ τύχην νέμοντας (26, 3), *que distribuye la fortuna*

ἐν σοὶ Χριστὸς ὁ νικῶν ἔστω (23, 5), *en ti sea Cristo el que triunfe.*

N. B. Pudiera interpretarse también este participio como sustantivo, *el vencedor*

τὰ νομιζόμενα (5, 4), *las cosas que se acostumbran*

τὰ μετὰ φρονήσεως... σὶκονομόμενα (15, 5), *(las riquezas) que se administran con prudencia*

τὰ ὄντα... ὄντων (7, 2), *y que nos da las cosas que existen*

τοῖς... ἀξίους... ὄντας... μαθητάς (31, 7), *a los discípulos que son dignos*

θεοῦ τοῦ ὄντως ὄντος (7, 2), *de Dios que existe realmente*

- μακάριοι οἱ ὀρῶντες (29, 6), *felices los que véis*  
 τῷ τὰ δεινὰ παθόντι; (28, 4), *para el que sufrió...*  
 τὸν παραδοθέντα νεανίσκον (42, 4), *al joven que le había sido entregado*  
 ὃ γε... τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾶν παραινῶν (22, 3), *el que exhorta a amar a los enemigos*  
 τὰ... παρρηέοντα (37, 5), *las cosas que son transitorias*  
 τοὺς ταῦτα μὴ παρασχόντας (30, 5), *a los que no procuraron estos servicios*  
 κτήσιν... τῆν παρερχομένην (19, 1), *posesión, que pasa*  
 ἀκίνητος τῷ παρρησιαζομένῳ (41, 3), *inconmovible para el que habla con libertad*  
 τὸ καταγνῶναι τῶν παρερχημένων (40, 1), *el reprochar las cosas que pasaron*  
 μακάριοι οἱ πεινῶντες... τῆν δικαιοσύνην (17, 5), *bienaventurados los que tienen hambre de la justicia*  
 ἄρτον διδόναι τῷ πεινῶντι (13, 6), *dar pan al que tiene hambre.*  
 N. B. Aquí pudiera interpretarse también el participio como si fuese un sustantivo: *al hambriento*  
 (σέ) ζητεῖν τοὺς εὖ πεισομένους (31, 7), *que tú busques a los que han de recibir beneficios*  
 παρὰ τοῖς θεῷ διακονεῖν πεπεισμένοις (35, 2), *en los que se manda servir a Dios*  
 ὃ τοὺς ἐκείνῳ πεπιστευκότας τιμῶν (30, 1), *el que honra a los que han creído en él*  
 τῷ τὰ μέγιστα εὖ πεποιηκότι <κατὰ> τὸν βίον (40, 3), *para el que vivido bien durante su vida*  
 ὃ πάσας πεποιηκώς τὰς... ἐντολάς (8, 2), *el que ha observado todos los mandamientos*  
 τοὺς πεποιοῦσας ἐπὶ χρήμασιν (4, 9), *que los que tienen su confianza en las riquezas*  
 ὡσπερ τοῖς μακρᾷ νόσῳ πεπονηκόσι σώμασι (40, 4), *como a los cuerpos que están enfermos con graves enfermedades.* N. B. También sustantivamente: *a los cuerpos enfermos*  
 ἀπρακτα ποιῆσαι τὰ πεπραγμένα (40, 1), *hacer (como) no hechas las cosas que han sido hechas*  
 ὃ... περιέπων (30, 1), *el que estima*  
 τοῦ... τῆς κτήσεως περιεχομένου (20, 5), *aquél, que está circuncidado igualmente*



- πλήρωμα... νόμου Χριστοῦ... παντὶ τῷ πιστεύοντι (9, 2), *plenitud de la ley Cristo para todo el que cree*. N. B. Puede entenderse este participio como sustantivado: *para el creyente*
- πᾶσιν ἐγγύς ἐστι τοῖς πιστεύουσιν (41, 7), *(Dios) está cerca de todos los que creen*. N. B. También acaso: *los creyentes*
- ἃ τοῖς μὴ ποιήσασιν ἀπειλεῖ (13, 4), *cosas que a aquellos que no las hubieren hecho amenaza...*
- ὁ πάντα ...πληρώσας (10, 4), *el que había cumplido todas las prescripciones*
- τῷ... ποθεῖν (42, 19), *al que la desea*
- τὸ... ποιήσαν ἀπαιτομολῆσαι (11, 1), *lo que hizo que (él) desertase*
- ὁ... τὴν κτῆσιν ἄμετρον ἀεὶ ποιεῖν (17, 1), *el que hace su fortuna siempre inmoderada*
- ὁ ποιεῖν τὸ θέλημα (29, 6), *el que hace la voluntad*
- ὁ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν (29, 5), *el que hace su voluntad*
- ὁ πορνέσας (40, 5), *el que fornicó*
- ὁ... μαθητὴν ποτίσας (31, 4), *el que ha dado de beber a un discípulo*
- τὰ πρόπιοντα (4, 1), *las cosas que convienen*. N. B. Acaso mejor se interprete como participio con valor de adjetivo: *las cosas convenientes*
- τῶν... προγεγεννημένων... ἄφεσιν (40, 1), *el perdón de las cosas que pasaron*
- ἀπαλείψας τὰ προημαρτημένα (40, 1), *habiendo borrado las culpas que cometió*. N. B. Acaso mejor con valor de sustantivo el participio se deba traducir simplemente por: *los delitos*
- τοῖς προημαρτημένοις (23, 4), *por las culpas que cometió*. N. B. O bien: *por los delitos*
- τοῦ... τὰ τοιαῦτα προἰμένον (1, 4), *que concede tales cosas*
- τὸ... προκειμένον ἡμῶν (26, 2), *lo propuesto a nosotros*. N. B. Acaso también y aún más propiamente se deba traducir este participio por: *el argumento*
- ἀπαιτομολῆσαι... τῶν προπεποννημένων (11, 1), *desertar de las obras en que había trabajado antes*. N. B. O simplemente: *de los trabajos anteriores*
- τὸ ἀπεξούσιον τῆς προσδιαλεγόμενης ἀπὸ φωνῆς (10, 1), *la independencia del alma que le hablaba*
- τοῦ προσδιαλεγόμενου (28, 2), *(preguntando) el que hablaba*
- ὁ... ἔλεον προσενεγκῶν (29, 4), *el que aplicó la misericordia*

- ὁ... τὸν ἄγγελον... προσέμενος (42, 18), *el que recibe al ángel*  
 τοῖς προσ<σ>κειμένους αὐτῇ πάθεσιν (25, 4), *las pasiones que están adheridas a ellas*  
 ὑπὸ τῶν προσόντων ἄβρων (20, 2), *por los encantos que están unidos*  
 πυρώσει ἡ... προσπίπτουσα (25, 6), *el ardor que ataca*  
 τοῦ ζωῆν αἰώνιον προστεθέντος (10, 7), *del que propone la vida eterna*  
 τὸ προσεψάμενον αὐτὸν (11, 1), *lo que lo volvió*  
 τῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος σηματομένων (42, 2), *de los que fueron indicados por el Espíritu (Santo)*  
 τὰ μὴ συγχωροῦντα (14, 5), *(las pasiones) que no ceden*  
 τὰ σωζόμενα (27, 4), *las cosas que se salvan*  
 ὁ σωζόμενος (Título), *el que se salva*  
 τοὺς... τεθνατωμένους (29, 2), *los que estamos muertos*  
 ἐπὶ τὰς τετρωμένας ψυχὰς (29, 4), *sobre nuestras almas, que están heridas*  
 τοὺς εὐλόγους ἢ μὴ τευξομένους (33, 3), *...o a los que no han de lograr*  
 ὁ τεχθεὶς ἐξ ἀγάπης (37, 2), *el que nació fruto de la caridad*  
 ὁ τοὺς ἐκείνῳ πεπιστευκότας τιμῶν (30, 1), *el que honra...*  
 ἧς ὁ τυχὼν (1, 4), *la cual (posesión) el que la logró*  
 ὁ... ὑπάρχων τῆς κτήσεως αὐτῶν (16, 3), *el que es superior a la posesión de ellas*  
 τὴν ὑπάρχουσαν οὐσίαν ἀπορρίψαι (11, 2), *rechazar la fortuna que tenga*  
 τῶν ἠνεγκμένως ὑπερημένων (5, 3), *de las cosas que fueron dichas en enigma*  
 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ... ὑπερβολὴν (5, 3), *por la excelencia que excede. N. B. Puede traducirse sin más por un adjetivo: excesiva*  
 ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος (32, 6), *el que hubiere perseverado*  
 γυμνῶσαι τῶν ὑπόντων παθῶν (12, 1), *despojarse de las pasiones que están ocultas*  
 τῷ γὰρ ὑψουμένῳ (1, 3), *pues al que se ensalza*  
 οὐ τὸ φαινόμενον. ...παρεγγυᾶ (12, 1), *no promete lo que aparece.*  
 N. B. También puede traducirse este participio por: *lo aparente*  
 τό γε φαινόμενον ...τῆς παραβολῆς (27, 1), *lo que parece de la parábola. N. B. Quizás mejor se interprete como un sustantivo este*

- este participio: *lo aparente*; este sentido sustantivado parece confirmarse con el régimen en genitivo τῆς παραβολῆς
- ὁ... τὸν πλοῦτον φέρων καὶ... χρυσὸν φέρων (17, 1), *el que lleva la riqueza y el que lleva oro*
- κτησιν... τῆν... φθειρομένην (19, 1), *posesión que perece*
- ὁ... φθείρων τὸν ναὸν θεοῦ (18, 2), *el que corrompe el templo de Dios*
- ὁ μὴ φιλῶν ...τὸν ἀδελφόν (37, 6), *el que no ama a su hermano*
- ὁ... τὰ ὑπέρογκα φρουράμενος (10, 4), *el que se glorió en los mandatos más pesados*
- ὁ... φυλάσσων αὐτοῦ τὰς ἐντολάς (29, 5), *el que guarda sus mandamientos*
- τοῖς χροῖζουσιν (33, 3), *a los que necesitan*. N. B. En absoluto puede interpretarse por: *a los necesitados*
- τὰ τοῦτοις κακῶς χρῶμενα (15, 6), *las cosas que usan mal de estos (= bienes relativos a la vida)*
- τὸν ἐνὶ καὶ ταύτῳ νόμῳ χρῶμενον (28, 2), *al que se servía de una y de la misma ley*
- ὁ... τῷ δοθέντι σώματι... χρῶμενος (18, 2), *el que se sirve del cuerpo que le ha sido dado*
- ὁ... πυνα πρόπον τοῖς οὖσι χρῶμενος (38, 5), *el que en cierto modo usa de sus bienes*
- ἡ... ὡδινούσα πολλοῖς ἔρωσι (16, 2), *la que sufre dolores violentos con muchos amores*
- Οὐκ ἄρα ἀπορριπτέον τὰ καὶ τοὺς πέλας ὡφελούνα χρήματα (14, 1), *no se han de arrojar las riquezas que socorren al prójimo*

b) Sin artículo: Más difícil de distinguir que el caso anterior es el del participio con valor de proposición relativa, pero sin artículo, y casi pudiéramos decir que la manera práctica de identificarlo es ver que no entra en otras categorías bien definidas. Parece que los pasajes que reunimos a continuación son participios con sentido de proposiciones de relativo:

- τὸ δὲ αἰροῦμένους (sobr. σώζειν ἐστὶ) χαριζομένου (21, 2), *el salvar al que lo elige (o acepta) es propio de quien da generosamente*
- εἰσὶν... τινές... οὐ βουλόμενοι δοκεῖν ἄγροι. .... ἀίσχυνόμενοι... (36, 1), *...los cuales se avergüenzan*

ἀνάλογον ἀπ' ἐκείνων ἀνίστημι (sobr. λόγῳ) (22, 4), *de modo análogo con raciocinio que sube (inductivo)*

ἄριστοι... τινές... ἀποκρύπτουσιν τὰ... μυστήρια (36, 1), *hay algunos los cuales ocultan...*

τὸ γὰρ ἄχοντα σφίζειν ἐστὶ βιαζομένου (21, 2), *salvar al que no quiere, es propio de quien hace fuerza*

εἰσὶν... τινές... οὐ βουλομένοι (36, 1), *hay algunos los cuales no quieren*

ὦ πίστις... θεὸν μόνον θεοῦ τῶν (35, 2), *oh fe de solos los que teme a Dios*

εἰς ὅλον... τὸ τέλος αὐτὸ τῆς σωτηρίας διαφέροντα (5, 4), *que se relacionan con...*

μισθόν... τὸν μὲν ἤδη δεδομένον, τὸν δὲ... (28, 3), *paga la una que ya se daba, la otra...*

τιῆδε διερωτημένα πρὸς τῶν ἀκουσάντων (5, 4), *cosas las cuales no habían sido preguntadas por los que oían*

ἐπὶ δὲ τοῦ τέλους ἐξοκείλαντι πρὸς κακίαν (40, 3), *para el que ha ido a la deriva hacia el mal.* N. B. Acaso pudiera suplirse ante

este participio el artículo τῷ, que está en el participio precedente: τῷ τὰ μέγιστα εὐπεποιηκότι.

πολιτεία διαθέσεως... καὶ πάσαις ταῖς ἐντολαῖς τοῦ σωτῆρος... ἐπεκτεινόμενης (1, 5), *...la cual se extiende a todos los mandamientos del Salvador*

μόνοι ζῶντες (11, 3), *únicos que poseen la vida eterna.* N. B. Tal vez el artículo οἱ del participio de la frase precedente deba suplirse ante este participio

τοῦ κυρίου ζώντων καὶ νεκρῶν (42, 20), *señor de los que viven y de los muertos*

ὦ μακάριοι διάκονοι θαρρούντων (35, 3), *¡oh felices servicios de los que tienen confianza!*

γένος τοῖς χρήμασιν [ ἰσχυρόν ] (26, 3), *linaje que es fuerte por las riquezas.* N. B. Nótese los paréntesis cuadrados, según los cuales se presupone que es palabra que debe rechazarse del texto

τοῖς... τέχνοις ὑπ' αὐτοῦ καλουμένοις (5, 4), *a los que son llamados por él hijos.* N. B. Tal vez el artículo pueda considerars como unido más bien que al sustantivo al participio

κατιῶν ὁ λόγος (22, 4), *el raciocinio que desciende (o deductivo)*

τῷ βασιλεῖ... ἐν σοὶ κατοικοῦντι (35, 2), *el rey que en tí habita*

γένος... καὶ τῷ πλούτῳ κρατεῖται (26, 3), *linaje... y que domina con la riqueza*

τῆς ψυχῆς... λυμεινόμενης (25, 4), *del alma que se daña (o es dañada)*

ὄχι ἐπιστάμενοι πηλίκον τινα θησαυρόν... βαστάζομεν, δυνάμει θεοῦ... περὶ πειρασμῶν (34, 1), *no sabiendo, qué tesoro llevamos... protegido por la gracia de Dios*

ὁ... διωγμὸς... παροπισμῶν (25, 4), *la persecución... que nace misθόν... τὸν μὲν ἴδῃ διδόμενον, τὸν δὲ παροπισμῶν (28, 3), paga, la una dada al contado, la otra que se promete*

ἕτερόν τι διὰ τούτου σημαίνουσιν (12, 1), *otra cosa que se significa por medio de esto*

ἄχρι τῆς ἐσχάτης ἡμέρας... σήμερον τε (1, 5), *hasta el último día que corresponde*

διὰ στενῆς ὁδοῦ καὶ τεθλιμμένης (26, 8), *por un camino estrecho y que es angosto*. N. B. En este pasaje el participio τεθλιμμένης puede considerarse usado como adjetivo; nótese además la correlación en la misma frase con στενῆς

ποτὸν γενέσθω πεπραγμένον ἢ καινῇ διαθήκῃ (3, 6), *la bebida que está establecida sea para él el Nuevo Testamento*

εἰσὶν... τινές... τῶν αὐτῶν ἐθγένειαν ὁπερ ἡ ψαυοῦντες (36, 1), *hay algunos los cuales desprecian que...*

ὦ γλυκεῖα θερραπεία φιλοῦντων (35, 2), *¡Oh dulce solicitud de los que aman!* N. B. También puede interpretarse este participio por un sustantivo: *de los amantes*

ἀρετῆ... φησόμενης σφύζει... (18, 6), *la virtud que es congénita salva τὸ δὲ αἰροῦμένους (sobr. σφύζειν ἐστὶ) χαριζόμενος (21, 2), el salvar al que lo elige es propio de quien da generosamente*

οὕτως καὶ ἀπορός τις ὢν εὐρεθείη ποτ' ἂν μεθόον... (18, 5), *así también pudiera encontrarse que uno que es indigente... N. B. Parece que esta debe ser la interpretación del participio ὢν, más bien que considerarlo dependiente de εὐρεθείη*

Salta a la vista la frecuencia extraordinaria del participio atributivo con valor de relativo con artículo en tan pocas páginas relativamente como son las del tratado que estudiamos «*Quis dives salvetur*». Sin artículo es como se ve relativamente poco frecuente y a veces algunos de los casos aducidos pudieran encuadrarse en otra categoría.

2) *El participio atributivo sustantivado y a veces adjetivado.*

Como decíamos, frecuentemente se distingue del participio relativo por el régimen, aunque ambos suelen llevar artículo. No es raro su uso como tal participio sustantivado o adjetivado en los autores clásicos. Se encuentra representado en el «Quis dives salvetur» en los siguientes pasajes:

πρὸς τῶν ἀκουσάντων (5, 4), *por los oyentes*. N. B. Este es su sentido en este pasaje, a lo que creemos, pero no está excluida la interpretación de que sea un participio relativo con artículo: *los que oyen*

ἐπὶ τὸν ἄρχοντα ὑμῶν ἀγάγετέ με (42, 11), *conducidme ante vuestro jefe*. N. B. El participio ἄρχων se usa sustantivado como es sabido desde la época clásica

μετὰ τῆς δεούσης ἐξηγήσεως (3, 1), *con la conveniente exposición*

οὐ παρεσκευάσαντο τὴν δεούσαν παρασκευήν (2, 3), *no se prepararon la necesaria preparación*

καὶ τοὺς τὰ διολλύμενα τοῦ κόσμου (32, 1), *y habiendo dado las cosas perecederas...* N. B. El genitivo τοῦ κόσμου dependiente de τὰ διολλύμενα que por lo demás no llevaría genitivo indica que el participio en este pasaje está sustantivado

τῶν μὲν προγεγεννημένων θεὸς δίδωσι ἄφεσιν, τῶν δὲ ἐπιόντων αὐτὸς ἕκαστος ἕκαστῳ (40, 1), *Dios concede el perdón de las cosas pasadas, pero de las futuras...*

δύναται... ἀναμαχέσασθαι τὰ ἐπιταίσμενα (38, 4), *puede reparar los fracasos*

ἐν δὲ τῷ ἐρχομένῳ (sobr. καιρῷ) ζωή[ν] ἐστὶ αἰώνιος (4, 10; 25, 8), *en el siglo futuro la vida es eterna*. N. B. En absoluto no hace falta suplir la palabra καιρῷ

δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου (30, 2), *venid los benditos de mi Padre*

διδασκέτω τοὺς εὐποροῦντας (21, 1), *enseñe a los ricos*. N. B. También puede interpretarse como participio relativo: *a los que son ricos*

ἐπιθυμίαι... νεανικαὶ ἢ ὀργή ζέουσα (8, 3), *las pasiones juveniles o una ira ardiente*. N. B. Más bien que sustantivado está este participio usado como adjetivo

ἀκροᾶσθαι τῶν λεγομένων (5, 2), *oir las palabras*. N. B. También: *oir las cosas que han sido dichas*

- ὁ... τοῖς οὐδὲν χρῶμενος (38, 5), *el que usa de sus bienes*  
 καὶ ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ (25, 8), *y en el tiempo presente*. N. B. Participio usado como adjetivo
- οὐ μὲν ἐν γὰρ τῷ παρόντι τὴν ζήτησιν ἀπαιτεῖ (26, 1), *y sin embargo al presente no pide*. N. B. Aquí está usado el participio claramente como sustantivo
- τοῖς πλουτοῦσιν (s, 4), *los ricos*
- ἡ πλουτοῦσα (ψυχὴ) τῶν ἐπιθυμιῶν (16, 2), *el alma rica en pasiones*. N. B. Participio adjetivado
- τοῖς πλουτοῦσι (2, 1), *para los ricos*
- ὁ κατὰ σάρκα πλουτῶν (19, 1), *el rico según la carne*
- ὁ κατὰ κόσμον πλουτῶν (3, 3), *el rico según el mundo*
- μετ' ἀγαθοῦ τοῦ συνειδήσεως (3, 6), *con buena conciencia*
- τὰ ὑπάρχοντα (11, 1; 14, 6; 15, 1; 19, 6), *los (tus) bienes*
- τῶν ὑπαρχόντων (14, 5; 19, 3; 26, 6), *de los bienes*
- τοῖς ὑπάρχουσιν (14, 6; 15, 4), *de los bienes*

**Observaciones.**—Estos usos son clásicos. Nótese la dificultad en precisar muchas veces qué uso determinado en un determinado pasaje tiene el participio que se estudia o analiza.

## B) PARTICIPIO PREDICATIVO

1) Ante todo fijémonos en las formas *perifrásticas*, bien las que como auxiliares entran para formar en determinados casos la voz media-pasiva, —tipo *λελυμένος ὦ*, etc.—, bien en las propiamente *perifrásticas*, o sea, que propiamente expresan sólo un matiz determinado por una *circunlocución*, no que suplan una forma que propiamente falta en la conjugación.

### a) *Formas perifrásticas auxiliares.*

- ὁ μισθὸς οὐκ ἀπολλόμενος ἐστὶ (31, 4), *la recompensa no se ha perdido*
- καὶ ἐν ἁμαρτήμασιν ἦ γεννημένος (38, 4), *aunque haya sido engendrado en pecados*
- καὶ πολλά τῶν κεκοινωνημένων ἐργασμένος (sobr. ἦ) (39, 4), *aunque hubiere hecho muchas de las cosas que...*

ἦσαν... πρὸς τοῦ σωτῆρος ἦν δὲ ῥολογιμῆνοι (20, 5), *habían sido llamados por el Salvador*

σχῆμα τοῦτ' ἔσπευ ἔξωθεν ἡμῶν περιβεβλημένον (33, 6), «*Habitus hic nobis exterius adhibitus est*» (Migne)

b) *Participio en formas perifrásticas propiamente tales.*

δύναται τις... τῆν ἐπιθυμίαν... τῶν χρημάτων ἔχειν ἐν τετηχυσίαν (12, 4), *puede uno tener la pasión de las riquezas en tensión.* (Perífrasis con ἔχω)

ἦν γὰρ ἔχων (4, 7), *pues tenía (muchas riquezas).* N. B. Perífrasis con ἔχω

τίαν ἔτερον εἴη ποιῶν ὁ κύριος <ἦ> τὰ αὐτὰ διδόναι τε καὶ μὴ διδόναι παραινῶν (13, 7), *¿qué otra cosa hace el Señor sino exhortar...?* N. B. Perífrasis con εἴη

δύναται τις... τῆν ἐπιθυμίαν... τῶν χρημάτων ἔχειν ἐν τετηχυσίαν καὶ δούλωσαν (12, 4), *...en tensión y viva.* (Perífrasis con ἔω)

ἂν τις... εἴη δέ τε τετηχυσίαν... περιπεσῆς τισιν ἁμαρτήμασιν... (39 1), *Sed vel forte... in peccata... prolapsus fuerit...* (Migne). N. B. Perífrasis con εἴη

2) *El participio en construcción del tipo τυχάνει ὢν, y σε ἴδοιτο... ἄγοντα* (Ω 366).

Según Schwyzer - Debrunner<sup>3</sup> la función principal del participio desde los tiempos de la lengua indoeuropea fué la expresión de un contenido verbal la cual preparaba o acompañaba a la del verbo finito regente; el participio podría ser predicativo del sujeto y menos frecuentemente predicativo del complemento.

a) *Participio predicativo del sujeto:* tipo τυχάνει ὢν.

Esta construcción tan frecuente en la prosa ática, p. ej. en Platón, también se encuentra representada en Clemente Alejandrino, pero su uso es relativamente escaso, como se deduce del material reunido y expuesto a continuación. Tal vez pueda interpretarse este poco uso como un alejamiento inconsciente del uso ático:

<sup>3</sup> *Griechische Grammatik*, zweiter Band, Syntax und syntaktische Stilistik, pág. 387.



καὶ τούτων ἀνταξίαν ἀποφαίνων ἂν λάθοι (21, 5), *y sin advertirlo pudo exponer el reino de los cielos por equivalente de estas cosas*. N. B. Participio con λαμβάνω

ἐὰν δὲ γένηται δῆλος ὕπερπεριθυμῶν τούτων καὶ δεσποῦδ' αὐτῶν (21, 1), *y si claramente el hombre deseara con ansia esto (- - lo imposible al hombre y posible a Dios) y hubiera puesto diligencia*. N. B. Nótese el giro γένηται δῆλος y no el más frecuente ἢ δῆλος

εἰ πάντων ἕκαστος φθάνοι τούτων ὕπερῶν (13, 4), *si cada uno personalmente antes quedase desprovisto de todas estas cosas*

#### b) Participio predicativo del complemento

En el «Quis dives salvetur» se encuentran algunos casos. Son participios dependientes de verbos que significan percepción sensitiva o intelectual, mostrar, encontrar y análogos. El uso de este participio es relativamente escaso, como se ve del siguiente material:

##### a) Participios dependientes de εὐρίσκω:

ἀλλὰ πλείονος... τῆς ἐπιστάσεως εὐρίσκεται δεόμενα (5, 3), *sino que se encuentra que aquellas cosas necesitaban de mayor cuidado*

πῶς δ' ἂν τοῦτο τὸ δόγμα πολλοῖς ἄλλοις... δόγματων οὐχὲ φανερόν ἐναντίας οὐ μένον ἐρίσκετο καὶ μαχόμενον (13, 2), *¿cómo este dogma no se encontrará en manifiesta oposición y en lucha con...?*

τις εὐρεθείη ποτ' ἂν... κεκολλησμένος (18, 5), *pudiera encontrarse que uno es castigado*. N. B. En nominativo por estar la oración en pasiva.

οὕτως καὶ ἄπορός τις ὢν εὐρεθείη ποτ' ἂν μεθύων (18, 5), *así también pudiera encontrarse que uno es indigente y que está embriagado...*

τις... εὐρεθείη ποτ' ἂν... νήφων καὶ πτωχέων ἡδονῶν (18, 5), *pudiera encontrarse que uno es sobrio y que es pobre en placeres...*

...τις εὐρεθείη ποτ' ἂν... πεπεισμένος... κεκολλησμένος (17, 5), *pudiera encontrarse que uno es obediente... castigado*

ἵνα εὐρεθῆς... φθόνων (40, 5), *para que se encuentre que has adelantado*

##### β) Participios dependientes de ὀράω:

ἀλλὰ ὀρᾷ σεαυτὸν ἡττώμενον ὑπ' αὐτῶν καὶ ἀνατρεπόμενον (24, 1), *pero te ves a tí mismo superado por ellos y vuelto atrás*

πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ... ἢ δειψῶντα ... ἢ πότε σε εἶδομεν ἀσθενῶντα (30, 3), *cuando vimos que tenías hambre o que tenías sed, o cuando vimos que estabas enfermo*

οὐδέ κατασχυνθήσεται, τὸν σωτήρα προσεβόηεντα ... ἰδὼν (42, 18), *no se avergonzará habiendo visto al Salvador acercarse*

γ) Participios dependientes de ἀκούω:

δεῖ... τοῦ σωτήρος ἀκούσαι λέγοντος (16, 1), *conviene que oiga al Salvador decir*

ἄκουσον μῦθον ὡς μῦθον, ἀλλὰ ὄντα λόγον... παραδεδομένον (42, 1), *oye una fábula, no propiamente fábula, sino que es... N. B. Acaso el participio ὄντα en este pasaje deba interpretarse como participio con sentido de oración de relativo.*

ἄκουσον μῦθον ὡς μῦθον, ἀλλὰ ὄντα λόγον... παραδεδομένον (42, 1), *oye una fábula... que es una narración transmitida*

ἄκουσον μῦθον... μνήμη πεφύλαγμένον (42, 1), *oye una fábula custodiada por la memoria*

δ) Participios dependientes de verbos de «saber»:

τὸν πλοῦτον καὶ τὸν θησαυρὸν οὐκ ἀπηρετημένους ἴσμεν ἀλλήλων τῆς φύσεως (17, 3), *no sabemos distinguir... (Dependiente de οἶδα)*

ὡς δὲ προσεβόηεντα ἐγνώρισε τὸν Ἰωάννην... (42, 12), *como reconoció a Juan que venía. N. B. En castellano este participio completivo puede traducirse o bien por una oración de relativo, como hemos hecho, o bien por una oración temporal: al venir. (Participio dependiente de γνωρίζω).*

ε) Participios dependientes de verbos de «mostrar»:

κατῆεν... ἄδικον ὅσον ἀποφαίνων (31, 6), *mostrando que es una posesión injusta (Dependiente de ἀποφαίνω).*

καὶ τοῦτον δείκνυσιν ὑπὸ ληστῶν συγχεκεντημένον, ἐρριμμένον ἡμιθνήτα ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ὑπὸ ἰερέως παροδευόμενον, ὑπὸ Λευίτου παρορώμενον, ὑπὸ δὲ τοῦ Σαμαρείτου τοῦ ἐξωνειδισμένου καὶ ἀφορισμένου κατελεσμένον (28, 3), *y muestra a éste herido por ladrones, arrojado medio muerto en el camino, pasado de largo... descuidado por un levita... pero compadecido...*

ἐπειδὴ δὲ (sobr. οἱ μαθηταὶ) συνήδεσαν ἑαυτοῖς μήπω τὰ πάθη τέλειον ἂ π ο -  
 τε θεσημένοισ (20, 5), *tenían conciencia de que no se habían  
 desprendido todavía perfectamente...*

O b s e r v a c i ó n. — Este uso del participio predicativo del com-  
 plemento es común a la lengua clásica y a la KOINH.

### C) PARTICIPIO ADVERBIAL

Es de uso frecuentísimo en el tratado que estudiamos especial-  
 mente como participio dependiente y sólo se acerca al uso del par-  
 ticipio con valor de oración de relativo. Este uso sin embargo es  
 muy diferente en cada uno de los subgrupos, como iremos viendo.

#### 1) *Participio adverbial dependiente o conjunto.*

Este uso es clásico, como todos saben. Según S c h w y z e r -  
 D e b r u n n e r el participio accesorio sin partícula especial comen-  
 zó a usarse en el siglo v antes de nuestra era; cf. Plat., Conv, 202, b:  
 καὶ ἡ γελᾶσα... ἔφη, *y élla habiendo reído (después de reír) dijo.*

#### a) *Participio adverbial causal.*

Es de uso ático el participio accesorio adverbial sin partícula <sup>4</sup>.  
 Los siguientes participios pueden interpretarse como participios cau-  
 sales:

ἀγνοοῦντες ...θεόν καὶ δικαιοσύνην θεοῦ (11, 3), *porque desconocen  
 a Dios y a la justicia de Dios.* N. B. Acaso pueda interpretarse  
 este participio como participio temporal o modal: *desconocien-  
 do, etc.*

οἱ μαθηταὶ δὲ... καταπλήρεις γέγονασιν. ἀκούσαντες τί δήποτε (20, 3),  
*los discípulos se espantaron: ¿por haber oído qué cosa?*

ἀδικεῖται μᾶλλον ὑπὸ... θεοῦ, αἰδίου δὲ ζωῆς ἂ π ε σ τ ε ρ η μένοισ (26, 4),  
*...por ser privado...*

τὴν δὲ ἑαυτοῦ ψυχὴν ἐκουσίως ἂ π ο λ ο υ μένην (αἰτιάσθω) (42, 18), *sino  
 que acuse a la propia alma, porque se perderá por su culpa*

ἀλλὰ δυσχεράνας ἀπήλθεν, ἂ γ θ ε σ θ ε ἰ ε τῷ παραγγέλματι τῆς ζωῆς (10,  
 4), *sino que habiéndose molestado se marchó, porque se había  
 apesadumbrado con la orden...*

<sup>4</sup> Cf. SCHWYZER-DEBRUNNER, o. c., p. 391.

ὥς οὗ βιωσόμενοι (2, 2), *porque a su juicio no habían de vivir o ir a la vida*

εἰσάγον ἰσχυροὺς περὶ τῶν πλουσίων, ἑαυτῶν ἐρμηγέας γινόμενους (4, 2), *...pues son intérpretes de ellos mismos*

τούτων δὲ τῶν τραυμάτων μόνος ἰατρός (sobr. ἐστὶ) Ἰησοῦς, ἐκ κόπτων ἄρθρον τὰ πάθη πρόρριζα (29, 3), *de estas heridas es médico sólo Jesús, porque corta de raíz...*

ἐναντιοῦντες (1, 3), *porque llenan*

ἐπαίροντες (1, 3), *porque levantan*

ὥς τὸ τέλειον αὐτῷ φυλακτήριον ἐπιστήσας (42, 4), *porque había puesto en él una guardia perfecta*

ἐν ὑπεροφίᾳ γὰρ ἐγένοντο... ὥς αὐτοὶ τι ὑπὲρ ἀνθρώπων ἐργασάμενοι (12, 2), *se ensoberbecieron, porque a su juicio habían hecho algo sobrehumano*

ἐν τούτοις εὐρεθήσμενος ἐπιναγκές (17, 1), *puesto que ha de ser necesariamente cogido en estas cosas*

ἐπειδὴ γὰρ... τις... οὔτε ἑκπαντὸς σώζεται θαρρῶν (27, 2), *puesto que uno ni completamente se salva por tener confianza*

πίστις μὲν γὰρ ἀπέρχεται, ὅταν αὐτοφία πεισθῶμεν ἰδοῦντες θεόν (38 3), *...la fe pasa cuando nosotros... por haber visto a Dios*

τῆς ἐλπίδος. ὥς οὔτ'(ε)... καθεστῶσης (3, 2), *porque ni la esperanza... τὰ... πάντα... κατὰλειπὼν μεγαλύναται (21, 5), ...porque dejó todas las cosas...*

...ἀδικεῖται μᾶλλον ὑπὸ θεοῦ... κατηξιόμενος (26, 4), *porque fué juzgado digno...*

αὐτὴν τὴν δεξιάν ὥς ὑπὸ τῆς μετανοίας καθεκαθαρμένην καταφυλῶν (42, 15), *besando la misma mano derecha porque ya estaba purificada*

καὶ πόσῳ χρησιμώτερον τὸ ἐναντίον, ἵκανὰ κατημένον (13, 1), *y, cuanto más provechoso (es) lo contrario, que, porque uno posea lo suficiente...*

μετρογέτεροντες (1, 3), *porque añaden...*

ὥς σφαλερῶς ἐν νόμῳ σαλεύων καὶ ἐπικινδύνως ναυλοχῶν (8, 5), *porque estaba peligrosamente acechado por enemigos...*

ὁ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐξεπλάγη, χρήματα οἰόμενος (42, 9), *por creerlo dineros...*

οὐ γοῆ τοίνυν, τὸ ἐξ αὐποῦ μὴ ἔχον μήτε ἀγαθόν μήτε κακόν, ἀναίτητον ὃν αἰτιᾶσθαι (14, 4), *...pues está sin culpa*

ἀλλὰ (χρησὶ ἀπεισθαι) τὸ δυνάμενον καὶ κατὰ τούτους χρησθαι καὶ κατὰ...  
κατ' αὐτὸ τούτο αἴτιον ὅ γ' (14, 4), *porque de suyo esto es materia de acusación*

κτήματα γάρ ἐστι κτήτὰ ὅ γ' α καὶ χρήματα χρήσιμα ὅ γ' α εἰς χρησιν ἀνθρώπων (14, 1), *pues son posesiones porque son adquiridas, y riquezas, porque son útiles...*

οὗτος ὁ διωγμὸς βαρύτερος... ἐνδοθεν ὁ ρ μ ὁ μ ε ν ο ς (25, 5), *esta persecución es más pesada, porque parte de dentro*

ἅπασαν κτήσιν, ἣν αὐτὸς τις ἐφ' ἑαυτοῦ κέκτηται ὡς ἰδίαν οὐσίαν (31, 6), *la posesión, que alguno en sí posee, porque a su juicio es cosa privada*

παρασκευάζοντες (1, 3), *porque preparan...*

κτήματα... εἰς χρησιν ἀνθρώπων ὑπὸ θεοῦ παρασκευασμένα (14, 1), *y porque han sido preparadas por Dios para uso...*

τούς ταῦτα μὴ παρασχόντας αὐτοῖς εἰς τὸ πῦρ ἐμβάλλει τὸ αἰόνην, ὡς αὐτῶν μὴ παρασχόντων (30, 5), *porque a él no se los procuraron*

ὁ γοῦν Ἰησοῦς οὐκ ἐλέγχει μὲν αὐτὸν ὡς πάντα τὰ ἐκ νόμου μὴ πεπλήρωσεν (9, 1), *Jesús no lo reprende porque no haya cumplido todos los preceptos de la ley*

ἀτελεῖ δὲ εἶναι φησιν... ὡς οὐ πέλει πεπλήρωσεν καὶ νόμον μὲν ἐργάτην (9, 1), *dice que era imperfecto, porque no había cumplido las cosas perfectas, aunque era efectivamente guardador de la ley.*

N. B. Dos frases análogas negativas causales expresadas por participio la una con μὴ y la otra con οὐ. Parece que la frase anterior tiene un matiz subjetivo, —a su juicio, a lo que creía—, y en la segunda un matiz más objetivo, —porque de hecho no había cumplido...

οὔτε... περιγυνομένης (3, 2). *porque ni...* N. B. Acaso la partícula ὡς que precisa el sentido causal del participio precedente καθεστώς se refiera también a περιγυνομένης.

μηδὲ ἐν τούτοις ὁρίζων καὶ περιγυρόων τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν (16, 3), *ni porque circunscribe la propia vida...*

μηδὲ ἐν τῇ ψυχῇ ταῦτα περιφέρει (16, 3), *ni porque lleva en su alma estas cosas...*

οὔτε ἐκ παντός σόζεται... πιστεύων ὡς σωθήσεται (27, 2), *ni se salva por creer*

οὐχὶ δὲ δοῦλος ποιῶν (9, 2), *pues no hace siervos como siervo*

ὑπὸ τούτων τούτων προαγαπήθεντες (27, 5), *porqueroan amados antes por éste...*

ὥς ἦδη προκατεγνωσμένους (27, 1), *porque a su juicio ya estaban condenados de antemano*

τὴν ἀξίτην... πρὸς τὰς ῥίζας... προσαγαγών (29, 3), *por haber aplicado el hacha a las raíces*

προσανατιθέντες (1, 3), *porque añaden*

ὥς... προσποιούμενοι (1, 1), *porque fingen*

ἐπὶ τὴν τοῦ Ἰησοῦ νομοθεσίαν τὴν ἄκραν καὶ χάριν προχωροῦντα (9, 2), *porque conducen a la alta promulgación...*

ὥς σφαλερῶς ἐν νόμῳ σαλεύων (2, 5), *porque era conmovido engañosamente en la ley*

εὐχαῖς εὐσεβέσι σκυλομομένη (34, 3), *porque se despoja por las súplicas devotas...*

ταῦτα μὴ συνιέεις κατὰ τρόπον (20, 1), *por no haber entendido estas indicaciones metafóricamente*

οὗτος ὁ διωγμὸς βαρύτερος... ἀεὶ συνών (25, 5), *porque siempre está presente...*

καθεύξομεν ταμειούμενοι; (37, 5), *...por guardarlas para nosotros?*

καὶ τοῦ γενέσθαι τυχόντας (27, 5), *por haber logrado el ser criados*

τὸ γέρας... ὑποκείμενον (1, 2), *la recompensa, puesto que...* N. B. Acaso sólo con valor de relativo.

τῆς... ζωῆς ὡς μόνης ἑαυτοῖς ὑπολειπομένης (2, 2), *puesto que la única vida les queda*

τί οὖν φοβηθέντες λέγουσι; (20, 4), *¿qué, pues, dicen por haberse aterrado?* N. B. Acaso pueda interpretarse éste participio como participio temporal: *después de haberse aterrado*

εφυσασσόμενον τοὺς ἥσσον ἀγαθοὺς (33, 2), *por tener cuidado de los menos buenos*

μὴ δοῦλος <ὦν> (16, 3), *pues no es siervo.*

Se habrá advertido que no es raro el uso del participio causal con la partícula negativa μή. Algunos casos del participio causal con la partícula ὥς pueden interpretarse con valor condicional o comparativo, prueba más de lo fluctuante que es el sentido de la construcción participial en muchos casos.

#### b) Participio adverbial condicional.

Uso relativamente escaso. La negación, cuando la hay, es siempre μή. He aquí el material que se encuentra en el tratado que estudiamos:

ἀπολύμενος δὲ σωτήριος (16, 1), *y si se destruye (a todos es) saludable*

βουλομένων (3, 2), *si quieren*

οὐ γέυσάμενος οὐδείς ἔτι πείραν θανάτου λαμβάνει (23, 4), *del cual ninguno, si lo gustare...*

ὃ δὲ χαρίζεται δεομένοις (4, 2), *lo cual les concede, si lo necesitan.*

N. B. En absoluto también puede interpretarse este participio como temporal: *cuando lo necesitan*, y aun relativo: *a los que lo necesitan*

οὐ πλούσιος ζῆσαι μή δυνάμενος (16, 3), *...si no puede...*

μήτε καταθρασυνομένων (3, 1), *si ellos no se animan en contra.* N. B. Acaso simplemente con valor de relativo.

καὶ μηδὲν ὑπὸ σοῦ λυπούμενος (41, 6), *y si no fuese afligido por ti ἔστι ὕστερον μετανόησαντι ...ἐκνικῆσαι (40, 3), es posible a él, si se ha arrepentido, superar.* N. B. También es posible la interpretación temporal: *cuando se ha arrepentido*

Ἴνα δὲ ἐπιθαρήσης, οὕτω μετανόησας ἀληθῶς, ...ἄκουσον μῦθον... (42, 1), *para que más confíes, así si verdaderamente hubieres hecho penitencia, oye una fábula...*

ὁ τούτων πλοῦτος παρών μὲν ἅπασι θανατηφόρος... (16, 1), *la riqueza de estas cosas, si está presente, a todos es mortífera...* N. B. Puede también interpretarse como participio temporal: *cuando*, etc.

πόνους δὲ... μή προσιέμενος (3, 4), *si no acepta los trabajos...*

ὑπὸ σοῦ προτιμώμενος (41, 6), *si fuere honrado por ti...*

καὶ τὸ μεγαλεῖον συνορῶν τῆς τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας (3, 5), *y si entiende la grandeza...*

καὶ μή φειδομένως σπείροντα, (31, 8), *si no siembra con tacañería...*

μήτε... ὑποπίπτοντα (3, 1), *si no caen...*

...Ἰαρόν γὰρ ὁπότεν ἀγαπᾷ ὁ θεός, χαίροντα τῷ διδόναι (31, 8), *Dios ama al dador alegre, si se alegra en el dar*

πιστός γε ὢν (3, 5), *si es fiel*

### c) Participio adverbial concesivo.

Es de origen muy antiguo. Su uso es poco frecuente en el «*Quis dives salvetur*». La negación es μή. Presentamos los siguientes casos:

...π[ρ]ότερον ταῦτα παραιτεῖται ὢν ἀναίρεθέντων ἔτι τὰ πάθη μένει, ἢ ἐκείνα μᾶλλον ὢν ἀναίρεθέντων καὶ τὰ κτήματα χρήσιμα γίνεται; (15, 1), *¿Acaso manda (enajenar) estas cosas las cuales*

*aunque quitadas quedan las pasiones, o más bien aquellas otras cosas las cuales aunque quitadas...?*

ὅπερ δύναται καὶ ἰσχυρότε τις ὢν καὶ εὖ ἐκ τῶν (18, 4), *lo que puede uno, aunque sea robusto y aunque esté bien de salud*

τὸ ὄργανον, ...ὅν ἀναίτητον (14, 2), *el instrumento... aunque es inculpable...*

εἰ δὲ ἡμεῖς πονηροὶ ὢντες ἴσμεν... (39, 6), *si nosotros, aunque somos malos...*

τούτου καὶ ὀργισθῆντα φοβήθετε (41, 4), *teme a éste, aunque esté irritado...*

μελέτησον ἀκούειν καὶ ἐνός παρηρησιαζομένου καὶ στυφοντος (41, 1), *ejercítate en oír aunque sea a uno que te hable con confianza y con acritud...*

οὕτως τις καὶ τὴν ἐπίγειον ταύτην περιβεβλημένος περιβολήν (3, 5), *así uno aunque estuviere rodeado de esta abundancia terrena...*

αὕτη (ἡ ψυχὴ)... καὶ πλοῦτος αὕτη... θαν<ατ>οῦται (18, 6), *está claro que el alma aunque sea rica... perece*

μηδέτι πολλοπραγμονήσασιν (2, 2), *aunque ya no se ocupen en muchas cosas*

ὁπίλον ἤδη σαφῶς ὅτι αὕτη (ἡ ψυχὴ) καὶ πτωχέουσα σώζεται (18, 6), *está claro que el alma aunque sea pobre se salva*

ὅπερ δύναται καὶ ἰσχυρότε τις ὢν (18, 4), *lo cual puede uno aunque sea robusto*

#### d) Participio adverbial final.

Es bien conocido el uso de las oraciones finales expresadas en participio generalmente participio de futuro. He aquí los tres participios de futuro con sentido final que se leen en el «Quis dives salvetur»:

ἐπεδὴ γὰρ... ἀπὸ τῆς Πατρὸς τῆς νήσου μετῆλθεν ἐπὶ τὴν Ἐφεσον, ἀπήει... ὅπου μὲν ἐπισκόπους κατὰ στήσων, ὅπου δὲ ὄλας ἐκκλησίας ἀρμύσων, ὅπου δὲ κληρὸν ἕνα γέ τινα κληρώσων... (42, 2), *...para establecer obispos... para disponer todas las Iglesias... para elegir para el clero...*

#### e) Participio adverbial temporal o modal.

Es de uso general desde el siglo v<sup>5</sup>. En el «Quis divis salvetur»

<sup>5</sup> Cf. SCHWYZER-DEBRUNNER, o. c., p. 390.



es con mucho el que se usa más de todos los participios adverbiales, como aparece por el material que a continuación presentamos reunido:

μαθητικὴν ἄγούσα σχολήν (10, 6), *estando ociosa...*

εἰς φουρήν αἰδέσθε εἰς ἐτρέπετο (42, 12), *...avergonzándose...*

τήν δὲ ἀδελφὴν αἰτιώμενην (10, 8), *acusando a su hermana...*

καὶ νόσος ἀκμάζουσα θαμάζεται (34, 3), *y la enfermedad estando en su plenitud se doma*

τὸ μὲν γὰρ ἄκοντας σώζειν ἐστὶ βιαζομένου (21, 2), *salvar no queriendo (ser salvados) es...* N. B. Se ha insertado aquí ἄκοντας porque originariamente fué participio, si bien este sentido se desvaneció después.

τούτων ἀκούσας ὁ μακάριος Πέτρος (21, 4), *El bienaventurado Pedro después que oyó...*

ὁ δὲ ἀκούσας πρῶτον ἔστη... (42, 14), *él habiéndolo oído primeramente se detuvo...*

ἄπερ ἡμᾶς... διετάρασσεν... ἀκροώμενους (4, 3), *las cuales cosas nos han alterado al oírlas*

ὥστε ἀλλήλους ἀναίρουσιν τε εἰλέγχοιεν ἄν οἱ λόγοι (22, 4), *de suerte que los textos destruyéndose los unos a los otros se contradirían...*

ὁ δὲ πρεσβύτερος ἀναλαβὼν οἶκαθε τὸν... νεανίσκον (42, 4), *el presbítero habiendo recibido en su casa al jovencito...*

αὐτούς δὲ τούτους ἀναλαβὼν καὶ... (42, 7), *habiendo tomado a estos mismos y...*

καὶ τὰ ἄλλα ἀναπαύσας τοὺς ἀδελφούς... (42, 3), *y habiendo consolado a los hermanos...*

ἀνοίγων τὸν οὐρανόν (42, 16), *abriendo(les) los cielos...*

ἀλλὰ (sobr. ἕνα λάβης) ...ἀντισταθόμενος ἕτερον πλοῦσιον... (19, 5), *para que tomes... cambiándote otra riqueza...*

σύ δὲ τὸν πνευματικὸν πλοῦτον ἀντιλαβὼν ἔχου ἄν (19, 6), *mas tú habiendo tomado en cambio...*

ὁρώσῃ πνεύματος ἀπαλείψας τὰ προσημαρτημένα (40, 1), *con el rocío del Espíritu (Santo) habiendo borrado...*

τινὲς ἤλικες ἀργοὶ καὶ ἀπεροργότες (42, 5), *algunos de su misma edad ociosos y desgarrados...*

μή πρὸς σῶμα ἀπειθῶν ὑπερόπτως (33, 5), *no habiendo mirado soberbiamente.* N. B. Esperaríamos aquí como partícula negativa ᾧ y no μή.

ἀπογνόοντες (2, 2; 42, 7), *habiendo desconfiado*

Δοίη τοίνυν ἡμῖν ὁ σωτήρ ἐντεῦθεν ἀρξάμενοις τοῦ λόγου (4, 1), *concedáanos, pues, el Salvador al comenzar nuestro tratado...*

ἀλλὰ καὶ εὐθὺς ἀπὸ πρώτης ἡλικίας ἀρξάμενος (8, 3), *enseguida habiendo comenzado...*

τῶν ἐλπισθέντων ἀποδοθέντων (38, 3), *cuando han sido dados...*

ἀποκριθεῖς (4, 6; 4, 9; 4, 10; 22, 1; 30, 4), *habiendo respondido...*

μόνην ἀποκρύπτων τὴν δεξίαν (42, 14), *ocultando la sola mano derecha*

τὸ ὑπηρετεῖν ἀπολιποῦσα (10, 6), *habiendo dejado el servicio...*

ἀπολογούμενος ταῖς οἰμωγαῖς (42, 14), *defendiéndose con los sollozos...*

θεόν ἀπομιμούμενος (32, 4), *imitando a Dios*. N. B. Acaso también sentido condicional: *si imitas*

ἀπορῶν δὲ ἅμα καὶ ποθῶν (12, 4), *teniendo al mismo tiempo dificultad y deseando...*

ἄδικον οὖσαν ἀποφαίνων (31, 6), *demostrando...*

ἀποφορτισάμενος τὴν κτῆσιν (12, 4), *después de descargarse de la posesión...* N. B. No está excluido el sentido concesivo: *aunque se haya descargado...*

ἀσχοῶν (21, 1; 42, 17), *ejercitándose*

ἀσχολουμένην <περὶ> πολλὰ... (10, 6), *cuando estaba ocupada en muchas tareas...*

αὐξήσας τὴν ἀγάπην (38, 4), *habiendo aumentado la caridad...*

τὴν ἄδικον (χρῆσιν) ἀφελῶν (13, 5), *habiendo quitado el uso injusto...*

τῆς πολυπραγμοσύνης ἀφέμενον (10, 7), *habiendo dejado la mucha ocupación...*

ναῦς βαπτιζομένην κουφίζεται (34, 3), *la nave a punto de hundirse, se aligera*

τοῖς δάκρυσιν βαπτιζόμενος ἐκ δευτέρου (42, 14), *bautizándose por segunda vez con sus lágrimas...*

μετανοίας ἀληθίνης... τρόπαιον ἀναστάσεως βλεπομένης (42, 15),... *procurándose un trofeo de resurrección*

ἔστω μὲν κάτω βλέπων (42, 14), *...mirando al suelo...*

βουλομένης... ταῖς ψυχαῖς ὁ θεὸς συνεπιπνεῖ (21, 2), *Dios inspira en las almas, cuando quieren...* N. B. También parece posible el sentido causal: *pues quieren*

ἀλλὰ βοῶν (42, 11), *sino mientras gritaba...*

πρὸς θάνατον γεγεννημένον (23, 2), *engendrado para la muerte...*

- γεγεθότες (42, 16), *estando gozosos*. N. B. También simplemente como adjetivo: *gozosos*
- γενόμενος (14, 5; 19, 3), *después de que se hace (o haga)*
- ἐξάθλιφ γενόμενος (40, 3), *siendo incapaz de combatir*. N. B. Aca-so también en sentido causal: *puesto que...*
- γονυπετών (8, 2), *cayendo de rodillas...*
- ὅτι πλουτεῖ δεδιώς (27, 2), *temiendo, porque es rico...*
- καθάπερ εἰς ἀγαθοῦ κυβερνήτου νεύμα δεδιόχότες (26, 2), *como te-niendo la vista fija en...*
- ὁ σωτήρ προαπαντᾶ δεξιόμηνος (42, 16), *dándole la mano...*
- τοῖς τέκνοις... θεομένοις (41, 5), *a los hijos cuando le piden*. N. B. Tam-bién es posible el sentido condicional.
- δεόμενον τῶν... ἀναγκαίων (12, 5), *estando necesitado de los me-dios necesarios...*
- ὁ δὲ... δεόμενος (42, 15), *...orando...*
- τούτων τῶν λόγων... διακούσας (23, 5), *habiendo oído estas pa-labras*
- διαπονοόμενος <ὁ> ἄνθρωπος (21, 1), *trabajando el hombre con empeño...*
- καλὸν ἔργον... ἀεὶ διαπονῶν (16, 3), *trabajando siempre con em-peño...*
- μη̄ πρὸς ἡλικίαν ἀμελιῶς διατιθεῖς (33, 5), *no tratando negligente-mente por la edad...* N. B. Nótese la partícula negativa μη̄.
- πάντα διὰ πάντων ὁμοίως διατιθέντα (21, 7), *arreglando igualmen-te todas las cosas*
- πάσχει... τὴν ἀνθρωπότητα διατρέχων (8, 2), *el Salvador padece al pasar la vida humana*
- δεδοός (23, 4; 42, 15), *dando*
- διωχομένη (34, 3), *perseguida*
- καὶ δεδος τὰ διακείμενα τοῦ κόσμου (32, 1), *habiendo dado las cosas...*
- δυναμένος... ἐνεγκεῖν (16, 3), *pudiendo sobrellevar...*
- δυσχεράνας ἀπ᾿ ἡδεν (10, 4), *habiéndose molestado, se marchó...*
- ὁ δὲ ἐγγυώμενος (42, 15), *él (= el Apóstol) dándole garantías...*
- δεῖ δὲ σαφῶς εἶδότες... (5, 2), *conviene, pues, estando bien infor-mados...*
- τοὺς αὐτοὺς πάλιν εἰσαγών λόγους (4, 2), *aduciendo de naevo las mismas palabras*
- ἐκκρεμασθέντες (2, 2), *estando pendientes...*
- ὡς ἔριον λευκὸν ἐκνέψας ποιήσω (39, 4), *habiéndolo lavado...*

- καὶ διὰ μέγεθος φύσεως ἐκστὰς (42, 6), *y habiéndose apartado...*
- ἐκτείνοντας μόνην τὴν χάριν ταύτην (27, 5), *correspondiendo a esta sola gracia...*
- ἐκὼν (37, 3; 42, 13), *gustosamente*. N. B. Lo mismo que más arriba ἀκοντας se ha insertado aquí este participio ya convertido en adverbio por ser originariamente un participio.
- διωγμῆς... περιγίνεται τῶν ἀνθρώπων... τοὺς πιστοὺς ἐλαυνόντων (25, 3), *...al perseguir a los fieles*. N. B. También sentido causal: *por perseguir a los fieles*
- καὶ δαιμόνων βία θραύεται προστάγμασι συντόνοις ἐλεγχομένη (34, 3), *y la fuerza de los demonios se quebranta, puesta a prueba por...*
- ἢ τίς μᾶλλον ἐλήσασα ἐκείνου... (29, 2), *o ¿quién habiéndose compadecido más que aquél...?*
- ἐλθὼν δὲ εἰς τὸ χωρίον ὑπὸ τῆς προσφυλακῆς τῶν ληστῶν ἀλίσκεται (42, 11), *habiendo venido al paraje...*
- ἐλθὼν οὖν καὶ... (42, 3), *habiendo venido...*
- ἐμβλέψας (4, 6; 4, 9), *habiendo(le) mirado...*
- τὸν χαλκὸν ἐκδακὼν μειζόνως κατὰ τῶν βαράθρων ἐφέρετο (42, 6), *habiendo mordido el freno...*
- ἐγὼ σου τροφεὺς..., καὶ πόμα καθ' ἡμέραν ἐνδοῦς ἀθανασίας (23, 4), *y dando una bebida*
- καὶ θαψιλέσι μὲν εὐξαῖς ἐξαίτομένους, ...οὐ πρότερον ἀπῆλθεν, (42, 15), *y pidiendo con frecuentes oraciones...*
- ἐξαίτομένους (1, 4), *pidiendo nosotros...*
- (Sobr. ἕνα) χρήματα ἀντὶ χρημάτων λάβης: ...ἐξαργυρίσας τὴν φανεράν οὐσίαν: (19, 4), *habiendo convertido en dinero...*
- νύκτωρ ἐπὶ λοιποῦσιν ἐξιόντες (42, 5), *habiendo salido de noche...*
- ἑαυτοὺς καὶ ἐπανάγοντες ἐπ'ἀσφαλές (36, 1), *y volviéndose a seguro*
- εἰ δέ τις αἰρεῖται μένειν ἐπεξαρπάζων ἐκάστοτε... (42, 18), *pero si alguno prefiere permanecer volviendo a faltar*
- ὁ πρεσβύτερος καὶ τι ἐπιδακρύσας... ἔφη (42, 9), *y habiendo llorado algo...*
- λότρον ἑαυτὸ ἐπιδοῦς (37, 4), *dándose a sí mismo como reseate...*
- τὴν... οὐκαίαν χρῆσιν ἐπιθεῖς (13, 5), *habiendo añadido el justo uso...*
- ὃ δὲ ἐδίωκεν ἀνὰ κράτος, ἐπιλαθόμενος τῆς ἡλικίας τῆς ἑαυτοῦ, κεκραγώς (42, 12), *habiéndose olvidado... habiéndole llamado a grandes gritos...*

- οὐκ ἐπιστάμενοι (34, 1), *no sabiendo*. N. B. También acaso con sentido causal: *porque no saben*
- ἐπιστρέφων τὸν μαθητὴν ἐπὶ τὸν θεόν (6, 4), *volviendo el discípulo a Dios*
- ὁ δὲ... ἐπομνήμενος ὡς ἄφρατον αὐτῷ... εὔρηται (42, 15), *él jurando que había encontrado para sí la remisión del Salvador.*
- ἄλλο δὲ μηδὲτι οὐδ' ἔχοντα... πρὸς ἀμοιβὴν ἐπινοῆσαι... (27, 5), *ninguna otra cosa pudiendo pensar...*
- νοῦς... κριτήριον ἐλεύθερον ἔχων ἐν ἑαυτῷ (14, 4), *teniendo una libre norma de juicio...* N. B. Este participio modal puede traducirse simplemente por «con»: *con una libre norma de juicio...*
- ὁ διδάσκαλος... ἠρωτημένος (27, 3), *el maestro habiendo sido preguntado...*
- χαίρει γὰρ ὁ θεὸς τὰ τοιαῦτα ἠττώμενος (21, 3), *cuando es vencido en estas cosas*
- μελέτησον ἀκούειν... ἅμα καὶ δεραπέουοντος (41, 1), *ejercítate en oír... al mismo tiempo que te atiende*
- ἰδὼν (42, 3; 42, 18), *habiendo visto...*
- ἰωμένους (1, 4), *sanando*
- οὗ (= τοῦ πλούτου) δεῖ καθαρεύουσαν ...τὴν ψυχὴν παρασχομένον... τοῦ σωτῆρος ἀκούσαι λέγοντος (16, 1), *...que el alma estando purificada de la riqueza...*
- ἀλλὰ (se sobr.) προσῆκε δέχεσθαι) καθεῖντα τὸν νοῦν (5, 4), *...habiendo sometido la mente...*
- ὁ δὲ (sobr. σὲ δύναται) παραμυθήσασθαι κάμνοντα (35, 1), *él puede consolarte estando tú afligido*
- ἀλλὰ ἄνωθεν καταβαίνοντα ἀπὸ Ἱερουσόλημι ἄγει λόγῳ... (28, 2), *sino que aduce a un hombre cuando éste bajaba...*
- καταρρηξάμενος τὴν ἐσθῆτα ὁ ἀπόστολος... ἔφη (42, 10), *habiéndose desgarrado...*
- αὐτὴν τὴν δεξιάν... καταφιλήων (42, 15), *besando la misma mano...*
- καταφρονήσαντες τῶν ἐκτός (12, 2), *(pues los primeros) habiendo despreciado las cosas exteriores...*
- κατεπάθειν αὐτοῦ τὴν γνώμην (42, 15), *atrayendo su ánimo...*
- ἄνδρας ἀγάπῃ κεκοσμημένους (34, 2), *hombres estando adornados con la caridad*. N. B. Acaso más bien se trate de un participio relativo sin artículo.
- κελεύων ἀποθέσθαι (15, 6), *cuando manda desprenderse*
- κληθεὶς δὲ ἀγαθός (6, 4), *habiendo sido llamado bueno*

- καὶ λόπης [καὶ] κοινοῦντα (31, 8), *participando...*
- ἀφθασίαν κομιζομένους (27, 5), *trayéndonos (nosotros) la inmortalidad*
- πρὸς ἐκεῖνον ὡσπερ κάτοπτρον κοσμοῦντα καὶ ῥυθμίζοντα τὴν ψυχὴν (21, 7), *adornando y regulando el alma...*
- μόναις ἁγίων εὐχαῖς κυβερνωμένη (34, 3), *siendo regida por las solas oraciones de los santos*
- ἄνθρωποις... κυλινομένοις (1, 2), *a los hombres mientras están envueltos...* N. B. Acaso también con sentido de participio relativo: *que están envueltos...*
- λαβῶν (6, 4; 32, 4; 38, 4), *habiendo tomado*. N. B. También puede tener este participio el sentido castellano de «con».
- ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες (30, 3), *...diciendo...*
- προσελθὼν τις ἐγρονυπέτει λέγων (4, 4), *habiéndose acercado uno doblaba la rodilla diciendo*
- ἀπῆλθε στυγνός..., λιπῶν τὴν τάξιν τῆς ζωῆς (20, 1), *...habiendo dejado el puesto...*
- ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος (4, 7), *entristeciéndose...*
- λυσοῦσα ὑπὸ ἀγρίων ἐρώτων (25, 4), *rabiando el alma por deseos salvajes*
- πρεσβύων ὑπὲρ σοῦ πρὸς θεὸν καὶ... μαγεύων τὸν πατέρα (41, 5), *rogando por tí a Dios y ganando la voluntad del Padre*
- μέλλων σπένδεσθαι (37, 4), *estando ya para ser inmolado*
- δέχεται... υἱόν... μετανοοῦντα (39, 2), *recibe al hijo al hacer penitencia*. N. B. Puede considerarse este participio como un participio sustantivado: *penitente*, y también como un participio relativo sin artículo: *que hace penitencia*
- ἀφιέναι τοῖς ἀδελφοῖς μετανοοῦσιν (39, 5), *...cuando hacen penitencia*. N. B. No están excluidos los sentidos de participio condicional relativo, y participio sustantivado.
- ἀναμαρτησίαν... τὴν ἐκεῖνου μετερχόμενον (21, 7), *siguiendo la impetabilidad de aquél*
- οὗς ἠγάπησε μετρηθεῖς (37, 3), *...«sese commetiens» (Migne)*
- κάτω νενευκῶς... (17, 1), *estando inclinado a tierra...*
- εἰσὶν... τινές..., τρόπον τινὰ ἐκ τοῦ κλύδωνος τοῦ κόσμου νεωλκοῦντες ἑαυτοὺς (36, 1), *hay algunos que, retorándose a sí mismos a seguro del oleaje del mundo...*
- ὁ σωτὴρ προαπαντᾶ, ...ὁδηγῶν εἰς τοὺς κόλπους τοῦ πατρὸς (42, 16), *...guiando a los senos del Padre...*

ἀλλ' ὁμολοοῦντας ἀλλήλοις τε καὶ Χριστῷ (25, 2), *estando ellos concordes entre sí y con Cristo*

τῶν ἔνδον ὄντες τυφλοὶ κτημάτων (34, 1), *siendo (o estando) ciegos...*  
 αἰ τῶν πλειόνων ὀρεγομένη (25, 4), *(el alma) aspirando siempre a más...*

φῶς ὀρέγων ἄσκιον (42, 16), *...ofreciendo...*

μηδὲ ἐν τούτοις ὀρίζων ...τὴν ἑαυτοῦ ζωὴν (16, 3), *no determinando la propia vida...*

ὑπόφερε γούν, φησί, παιόμενος τὸ πρόσωπον (18, 4), *sufre, pues, dice, cuando eres golpeado en la cara*

καὶ μᾶλλον (sobr. ἀγάπη) αὐξεται τῶν τελείων παραδοθέντων (38, 3), *...después que han sido dadas las cosas perfectas*

(sobr. τοῦτον) καὶ κόλασιν παραιτούμενον φθάσον (41, 4), *y adelántate a él cuando pide castigo*

ὑπὸ τῆς προφυλακῆς τῶν ληστῶν ἀλίσκεται, μήτε φεύγων μήτε παραιτούμενος (42, 11), *...ni huyendo, ni suplicando. N. B. Nótese la partícula negativa μή*

...ἀπῆει παρακαλούμενος (42, 2), *visitaba cuando era llamado...*  
 παρέντες (1, 2), *habiendo dejado...*

ὁ... πατήρ σοι δοκείτω παρестῶς λέγειν (23, 1), *el Padre puesto a tu lado te parezca que te dice*

(sobr. τοῦτον) καὶ ὀργὴν παύοντα αἰδέσθητι (41, 4), *reverencia a éste cuando hace cesar...*

πειρώμενον (12, 5), *mientras trata de...*

πεμπόμενον (36, 2), *siendo enviado...*

τοῖς τοῦ κόσμου θηράτροις πεπεδημένος (17, 1), *estando ligado a las redes del mundo*

μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον, ὑπερεχυνόμενον, ἀποδοθήσεταιί σοι (33, 4), *«mensura bona, conferta et coagitata, et superfluens reddetur tibi» (Migne)*

περιβλεψάμενος (4, 8), *después de echar una mirada en derredor...*

πρὸς τὴν Μάρθαν εἶπεν ὁ σωτήρ... περιελχομένην (10, 6), *cuando estaba preocupada...*

πληξόμενος τὴν κεφαλὴν... ἔφη (42, 10), *habiendo doblado la cabeza dijo*

ἀντίδοσιν πλούτου πρὸς πλοῦτον ποιησάμενος; (19, 4), *¿habiendo hecho dinero a cambio de... N. B. Nótese el giro ἀντίδοσιν... ποιησάμενος por ἀντιδούς*

- ἀπῆλθε... τὸ δύσκολον ποιήσας ἀδύνατον αὐτὸς ἑαυτῷ (20, 1), ...*habiendo hecho...* N. B. También es posible el sentido causal: *porque hizo...*
- σὺ τοίνυν πορευθεῖς οὕτω ποίει (28, 4), *tú, pues, después de marcharte. hazlo así*
- μέγα τι πράξας (42, 7), *habiendo hecho algo grande*
- φωτίζοντας καὶ προσάγοντας (1, 4), *iluminando y guiando*
- προσβλέψας ἐπισκόπῳ (42, 3), *habiendo mirado al obispo*
- προσελθόντα δὲ τὸν γέροντα περιέλαβεν (42, 14), *abrazó al anciano cuando éste se acercó*
- προσέχων τὴν γνώμην καὶ φειδόμενος (26, 3), *aplicando la mente y tratando con miramientos...*
- πτωχεύουσαν (16), *(alma) siendo pobre...*
- καὶ στενάξαντα (41, 4), *también cuando haya llorado...*
- στενάξας... ὁ πρεσβύτερος (42, 9), *habiendo gemido el anciano...*
- καὶ ληστήριον συγκροτήσας (42, 7), *y habiendo formado una banda de ladrones*
- τούτοις συζῶν καὶ τὰ ὦτα ὑπέχων (42, 17), *conviviendo con estas cosas y prestando oídos...*
- συνεχέσι δὲ νηστεύεισιν συναγωνιζόμενος (42, 15), *cooperando con ayunos...*
- ἀλλ' ἦκε συνεσκευασμένος (28, 3), *sino que vino habiendo preparado...*
- πρὸς τὴν Μάρθαν εἶπεν ὁ σωτὴρ... ταρασσομένην (10, 6), *cuando estaba alborotada...*
- εἶτα τρέμων ἔκλαιε πικρῶς (42, 14), *después temblando lloraba amargamente*
- ὕμνοῦντες (42, 16), *cantando himnos...*
- ἀλλ' αὐτὸν ὑποβαλλέτω φέρων γυμναστῆν (3, 4), *sino que sométase a sí mismo espontáneamente al encargado de los ejercicios*, N. B. El participio φέρων en sentido de adverbio de modo.
- ἡ κάμηλος... φθάνουσα τὸν πλούσιον (26, 8), *el camello al adelantar al rico*
- καὶ φλεγόμενη (25, 4), *estando inflamada (el alma)*
- ἡ τούτοις (= τοῖς μέλεσι) ψυχῇ χρωμένη (18, 3), *el alma al servirse de los miembros...*
- ὡμολογημένος τῆς ἄνω πατρίδος ἄξιος (3, 6), *reconocido digno de la patria de arriba*
- χήρας πραότητι ὡπλισμέναις (34, 2), *viudas estando armadas con*



*la mansedumbre*. N. B. Acaso también con sentido de participio relativo.

f) Participio adverbial de uso preciso dudoso.

Algunas veces el contexto no precisa suficientemente el sentido exacto del participio adverbial respectivo. Presentamos a continuación algunos casos, además de los ya notados en el análisis del material. Estos casos son una prueba fehaciente de que en sí es más oscura la construcción participial que la construcción en modo finito y una razón psicológica de por qué en la KOINH se restringe más y más el uso participial y se sustituye por otras construcciones.

ἀγαπήσας ὁ πατήρ ἐθελόνθῃ (37, 2): sentido temporal o modal: *habiendo amado*, o sentido causal: *por haber amado*

αἰτοῦντας διδάσκει (4, 2): sentido temporal o modal: *cuando lo piden*; o también sentido condicional: *si lo piden*

ἀντικαταλλάσσόμενος αὐτῶν τὰ σῶσαι δυνάμενα (19, 6): sentido temporal o modal: *tomando en cambio*; o también en sentido causal: *porque toma en cambio*

γῆ ὧν καὶ εἰς γῆν ἀπελευσόμενος (17, 1): sentido temporal o modal: *siendo tierra y habiéndose de convertir en tierra*; o bien sentido causal: *porque es tierra y se ha de convertir en tierra*; este sentido causal parece aquí más probable

ἀπελπίσας (3, 4): sentido temporal: *después de esperar*; o causal: *porque esperó*

ἀπορρίψαντες (21, 6): temporal modal: *habiendo arrojado*; o causal: *porque arrojó*

βουλομένοις (10, 2): condicional: *si quieren*; o acaso relativo sin artículo: *que quieren*

δεομένοις (10, 2): temporal modal: *necesitándolo*; o condicional: *si lo necesitan*; o causal: *porque lo necesitan*

ὡς ἐπὶ τῶν φυγικῶν παθῶν διειρημένον (14, 6): temporal modal: *como siendo dicho*; o como sustantivo (adjetivo): *dicho*

διψῶντα (13, 4): temporal modal: *cuando está sediento*; o relativo: *que está sediento*

ἐμβαλόμενος (3, 4): temporal modal: *habiendo puesto*; o relativo: *que puso*. N. B. Hay ediciones que hacen preceder a este

participio del artículo, y en este caso el sentido de participio relativo es claro.

ἐσχεπασμένα (5, 4): causal: *por estar defendidos*; o temporal modal: *estando defendidos*:

λαβών (6, 4): más bien temporal modal: *habiéndola tomado*; o acaso también causal: *por haberla tomado*

μή καταφρονήσητε λέγων ἐνός... (31, 1); temporal modal: *diciendo, al decir*; o causal: *pues dice*

ὀλιγορήσαυτες (2, 3): temporal: *habiéndose preocupado poco*; o causal: *por haberse preocupado poco...*

παρασχόμενον (16, 1): temporal modal: *habiéndose procurado*; o tal vez causal: *por haberse procurado...*

πῶς ἂν τις πεινῶντα τρέφοι (13, 4): temporal: *¿cómo se puede alimentar a uno cuando tiene hambre?*; o bien: en sentido relativo: *que tiene hambre*; o en sentido de adjetivo (sustantivo): *hambriento*

πλουτοῦντι (15, 2): temporal modal: *siendo rico*; condicional: *si es rico*

πωλήσας (19, 4): condicional: *si las vendieres*; temporal modal: *habiéndolas vendido*

στυγνάσας (4, 7): temporal: *habiéndose entristecido*

δίδωσι δὲ (τὴν δόσιν)... ὑπερσπουδαχόσι (10, 2): condicional: *si han tomado con mucha diligencia*; o acaso temporal modal: *habiendo tomado con...*

ἄνθρωπος... φορῶν (17, 1): temporal modal: *llevando*; o también condicional: *si lleva*

χαριζόμενοι (2, 2): temporal; *agradando*; causal: *por agradar*

(ὅπερ οὐ δύναται) ἀσθενικός τις ὢν ἀκρασία (18, 4): temporal modal. *estando enfermo*; condicional: *si está enfermo*

## 2) Participio absoluto.

En proporción con el uso del participio adverbial dependiente o conjunto es de uso reducido; el acusativo absoluto falta en este tratado, encontrándose solamente genitivos absolutos. He aquí el material reunido:

### Sentido causal:

ὡς... βλαστανούσης (28, 4), *porque produce*

## Sentido concesivo:

καὶ οὕτως (1, 3), *aunque es*

## Sentido temporal:

ἀναίρεθέντων (39, 2), *cuando se quitan*

ἀποκριναμένου (28, 4), *después de responder*

δεχομένου (42, 3), *cuando lo recibió*

διδόντος (42, 18), *cuando ofrece*

ἐκπορευομένου (4, 4), *saliendo*

ἐπιπεσούσης (42, 8), *ai sobrevenir*

ἐπιστρέψαντος (39, 3), *cuando se ha convertido*

μετανοήσαντος (39, 3), *cuando ha hecho penitencia*

πυνθανομένου (28, 2), *preguntado, al preguntar*

συναχθέντος (36, 3), *después de reunido*

τελευτήσαντος (42, 2), *después que murió*

ὀπισχνουμένου (42, 3), *prometiendo.*

## § 3.—CONCLUSIONES

Ante todo salta a la vista la dificultad en muchos casos de precisar el sentido de algunos participios. Muchas veces el contexto no da luz suficiente y queda al vago el sentido.

Hay variedad de uso, y se puede afirmar que las diversas construcciones participiales clásicas están representadas en el «*Quis dives salvetur*». Con todo la frecuencia de cada uso es muy diversa: muy frecuente sobre todo el participio relativo con artículo y el participio adverbial dependiente temporal o modal; más frecuente que en la época clásica el participio relativo sin artículo; menos frecuente que en ático la construcción del tipo *τυγχάνει ὄν*.

La partícula negativa *μή* sola o en sus compuestos la encontramos usada en giros que en la prosa clásica ática hubiéramos encontrado con *οὐ* o sus respectivos compuestos; esta es una característica de la lengua común o KOINH.

Respecto al participio absoluto notamos ante todo la falta del acusativo absoluto, y dentro del genitivo absoluto parece que no se encuentran en este tratado genitivos absolutos condicionales ni finales. Los genitivos absolutos causales y concesivos están repre-

sentados cada uno por un caso, y en ambos precisado el sentido por las partículas *ὡς* y *καί* respectivamente. Por el contrario el genitivo absoluto temporal está representado con relativa abundancia guardando cierto paralelo con la frecuencia de uso del participio adverbial dependiente temporal, de uso muy frecuente.

Resumiendo brevemente: en la sintaxis participial del tratado «*Quis dives salvetur*» *la lengua sigue siendo clásica; accidentalmente sin embargo tiene infiltraciones más o menos inconscientes e inevitables de la KOINH de la época.*

JULIO FANTINI, S. I.